

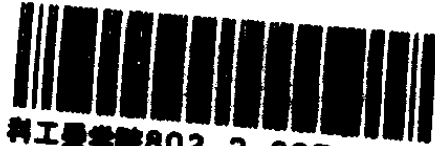
常用英语 口语短语动词手册

张效林等 编 译



科学技术文献出版社

0166733



科工曼学院802 2 00767753

常用英语口语短语动词手册

张效林 主编译

陈荣珍

肖文林 编译

张玉人

3-45/27



科学技术文献出版社

(京) 新登字130号

内 容 简 介

人们在口语交际中习惯于用短语动代替一般动词,但在使用时经常发生困难和错误。本书编选400余条在使用口语进行交际时易错的常用短语动词。作者对所有口语短语动词都设计了一个情景对话,恰如其分地表达了各短语动词的使用情景,语言地道,选例实用,附以译文,因而又是一本语言地道的会话材料。与此同时,作者还编了各短语动词的替换练学并对一些短语进行了分析比较,是一本有益而难得的书,也是英语工作者必备的工具书。

英语口语短语动词用例手册

张效林 著译

科学技术文献出版社出版

(北京复兴路15号 邮政编码 100038)

京辉印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 毫米 32开本 16.5625印张 370千字

1992年5月第1版 1992年5月第1次印刷

印数: 1—6200册

社科新书目: 281-254

ISBN 7-5023-1514-4H·45

定价: 8.50元

前 言

使用英语的人倾向于用短语动词替用原义动词，这在英语口语中尤为明显，如用back up代support（支持），用beat up代mix（搅拌），用do in代murder（杀害），用egg on代instigate（唆使），等等，这种用法最使学英语用英语的中国人感到为难；与英美人交往，也常常因不熟悉这类短语动词而影响理解交流，有时甚至影响现场翻译。

本书集中 400 余条最具生命力的英语口语短语动词，配以使用那些短语动词的、由英美作者自行设计的情景对话原文，加以较贴切的汉译，并予各条设计了替换练习。这对中国学用英语的人是十分实用和有益的。由于对话材料取自原作，因此本书又是一本很难得的英语会话教材，学的人可从中学到地道的英语，并领略国外人情和英美式的幽默。

书中译文曾请中国国际广播出版社英语编辑李佳俊先生详加审订，并承蒙王运教授指教，谨表感谢。

编 者

一九九一年五月于沈阳

add up

A. William, I know we've been extravagant. But please don't spoil our anniversary. Don't add up the bill in that ostentatious manner-people will stare.

B. But he's added it up wrongly!

A. Oh, William! Are you sure you've checked it carefully?

B. Waiter, you haven't added this bill up correctly!

A. He hasn't heard you. Promise not to make a scene, William, please!

B. Waiter! Waiter! !

A. Oh, William!

B. I say! Waiter! !

总计起来 A. 威廉，我知道我们这一阵是太破费了，但请你也不要扫咱俩结婚纪念的兴呀。别那样显眼地核算帐单——人家会注意的。

B. 可是他算错了呀！

A. 哦，威廉！你肯定核算对了吗？

B. 侍者，你把帐算错了！

A. 他没听见。威廉，求你了，不要大声喊叫！

B. 侍者！侍者！

A. 啊，威廉！

B. 听见了没有，侍者！

替换练习，

(b) He hasn't added (up) this
these

bill (up) correctly,
columns properly
figures
totals
items

(a) Are you sure you've checked it care-
them
fully?

ask out A. Shall I ask Susan out to the thea-
tre?

B. She doesn't like the theatre.

A. Shall I ask her out to a restau-
rant?

B. She doesn't like restaurants.

A. Shall I ask her out to the ci-
nema?

B. She doesn't like films.

A. I see! Well, shall I ask her out
to...

B. And she doesn't like you.

请...出去 A. 我请苏珊出去看戏好吗?

B. 她不喜欢看戏。

A. 我请她出去吃饭好吗?

B. 她不喜欢出去吃饭。

A. 我请她出去看电影好吗?

B. 她不喜欢看电影。

A. 我明白了！那么我请她出去……

B. 别请了，她根本不喜欢你。

替换练习：

(a) Shall I ask Susan out to the theatre?

a restaurant

the cinema

a dance

celebrate

(b) She doesn't like the theatre.

enjoy restaurants

films

dancing

celebrating

back up A. I know I'm the right man for the job; and I realize I have the best claim to the job. But I shan't get it without someone to back me up.

B. Won't Johnson back up your claim? Surely he'll back you up?

A. Why should he? Johnson wants the job himself.

支持 A. 我知道我适合做这件工作，而且我觉得我最有资格做这工作。但如果没有人支持我，我是得不到这份工作的。

B. 难道约翰逊不支持你的要求吗？他肯定会支持你的？

A. 他怎么会呢？约翰逊自己就想得到这差事呢。

替换练习：

(a) I shan't get the job without
post unless I have
appointments if I haven't
part
contract
commission
someone to back me up.
somebody

(b) Won't Johnson back you up?

barge in A. You weren't invited! Nobody
asked you to come! They were
all behaving themselves until
you came barging in!

B. Barging in?

A. You'd no right to barge in!

B. I'd every right-it's my flat,
isn't it?

闯入 A. 你没有被邀请！没人请你来！你没闯进来时，大
家都很安分的。

B. 闯进来？

A. 你没有权力闯进来！

B. 我有一切权力——这是我的房间，不是吗？

替换练习：

(a) They were all behaving themselves
enjoying themselves
perfectly happy
contented
well-behaved
quiet

until you came barging in!

(b) Barging in?

(a) You'd no right to barge in!
reason

excuse for barging in

bear out A. I wouldn't have believed the
story myself until a week ago.
But this evidence of yours
bears out another report I've
had.

B. Well, 'there's no smoke with-
out fire'-as the proverb says!

A. And I'm afraid the rumour's
borne out further by this tape-
recording-listen.

证明 A. 直到一周前我才相信这件事。不过你的这个证据
证实 证实了我听到的另一个传闻。

B. 正如谚语所说：无火不起烟。

A. 恐怕这段录音进一步证实了这个传闻。听！

替换练习：

(a) This evidence of yours bears out
 information
 testimony
 news
 another report I've had.
 got
 received
 rumour
 heard
 story

(b) Well, 'there's no smoke without fire'!

(a) And the report's borne out further
 by this tape-recording—listen.
 photograph look
 photostat
 letter
 document see
 file
 dossier

bear up A. You know, there's absolutely
 no need to be depressed. Do try
 to bear up, please!

B. That's what they all say: 'Try
 to bear up,' 'try to bear up,!

A. Well, please, won't you just try?

B. But I have tried! Of course
 I've tried! And I know I've no

good reason to feel depressed.
But I am depressed, and that's
all there is to it! So please, every-
body, do stop telling me to
bear up-it only makes matters
worse.

鼓起勇气 A. 要知道, 你根本没必要灰心丧气, 请你一定要鼓起勇气来!

B. 他们也都这样说: “要努力鼓起勇气来!”
要鼓起勇气来!”

A. 那么你就试一下吧! 难道你不想试一试吗?

B. 可是我已经试过了! 我当然已经试过了。我也知道我没有理由气馁, 但是我就是高兴不起来, 也只能是这样了。所以请各位不要再对我说鼓起勇气来啦。那只能使情况更糟。

替换练习:

(a) You know, there's absolutely no need
Actually reason
Believe me
to be depressed.
unhappy
gloomy
dispirited
melancholy
sad
Do try to bear up.
You must

You really should

You ought to

(b) Please, do stop telling me to bear up!

don't keep on

don't always be

It only makes matters worse.

beat down A. You say it's a bargain? Hm! A
bargain, you say? You should've
beaten him down a bit.

B. I did beat him down.

A. You should've beaten him down
to f3.

B. I beat him down to £3.

A. You should've...to £1? Hem! Er...
well, I still say you were robbed!

使 (卖主) 削价 A. 你说这是便宜货? 哼? 你说这是便宜
货? 你应当把价钱再压低一点。

B. 我是压低了。

A. 你应当把价钱压到三英镑。

B. 我压到了一英镑呢。

A. 压到了……一英镑? 哼? 呃……可我
还得说你买亏了!

替换练习:

(a) You should've beaten him down.

He

them

(b) I did beat him down.

He

them

可是汤姆自己设法打退了敌人。

A. 真有趣——我从来没有听他提过这事。

替换练习:

(b) He beat off the attack single-handed.
onslaught all on his own
offensive all by himself
enemy
forces

(a) Funny-I've never heard him mention that.
Strange refer to
That's odd talk about

beat up A. There! Three eggs. Now I'm
going to beat up the mixture
with my fork.

(i) B. Mother will be furious when
she comes in!

A. How long should I beat it up,
do you think?

B. You can beat it up until your
arm drops off for all I care-it'
ll be a ghastly cake,
anyway!

(1) 搅拌 A. 喂! 拿三个鸡蛋来, 我要用叉子打蛋。

B. 妈妈进屋时一定会发火的。

A. 你认为我得用多长时间才能打好?

B. 一直到你的胳膊抬不起来为止, 但我担心
的是, 蛋糕无论用什么方法肯定糟透了。

替换练习:

(a) Now I'm going to beat(up)the ~~mixture~~
ingredients
batter

(up)with my fork.
whisk

(b) Mother will be furious when she comes in!
very cross gets back
angry comes back
wild comes home

beat up (ii) A. Well, as I said, the bandits stopped the lorry, and they beat up the driver dreadfully. I wasn't beaten up quite so badly.

B. And your mysterious passenger? Did they beat him up, too?

A. No. As a matter of fact he beat them up. That's why nothing was stolen.

(2) 痛打 A. 正象我说的那样, 那伙匪徒截住了汽车, 把司机痛打了一顿。我倒被打得不重。

B. 那么, 你们那个神秘的乘客呢? 他们也把他打了呀?

A. 不, 实际上是他把那伙匪徒打了。所以什么也没有被抢去。

替换练习:

(a) The bandits beat(up)the driver (up)

thieves
robbers
gangsters
hi-jackers

guard
policemen
victim
driver's mate

dreadfully.

terribly

very badly

(b) and you?

What about you?

What happened to you?

(a) I wasn't beaten up quite so badly.

too badly

very much

much at all

block up A. Stop!

B. But I want to drive in.

A. You can't. The entrance's been
blocked up.

B. But it can't've been blocked
up. I live just over there. I
always come this way.

A. Well it has been blocked up.

B. Who's blocked it up?

A. I have.

堵住 A. 停车!

B. 我要开进去。

A. 你开不进去。入口已经被堵住了。

B. 但是入口不可能被堵住啊。我就住在那里。

我总是走这条道儿。

A. 可是入口已经被堵住了。

B. 谁堵的？

A. 我堵的。

替换练习：

(a) The entrance's been blocked up.

gateway's

passage's

path's

road's

way's

track's

(b) Who's it been blocked up by?

(a) By me.

Me.

blow out A. Now, where are the matches?
I'll light the candles on the
cake. One, two, three, four,
five...There! Now, Margaret,
you must blow them all out.

B. But I want to blow out the candles!

A. Stop it! You mustn't! It isn't
your birthday, John, it's Margaret's.
Margaret, dear, go on blow
really hard. That's the way!